

No. 55163*

—

**Belarus
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)**

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Belarus on the abolition of the visa requirements. Beijing, 16 February 2017 and 25 April 2017

Entry into force: *13 February 2018 by notification*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 10 May 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—

**Bélarus
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à l'abolition des formalités de visas. Beijing, 16 février 2017 et 25 avril 2017

Entrée en vigueur : *13 février 2018 par notification*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bélarus, 10 mai 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I



**ПАСОЛЬСТВА
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
У КІТАЙСКОЙ НАРОДНАЙ
РЭСПУБЛІЦЫ**

白俄罗斯共和国驻华大使馆

**EMBASSY OF THE
REPUBLIC OF BELARUS
TO THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

№ 02-04/223

The Embassy of the Republic of Belarus in the People's Republic of China presents its compliments to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and has the honour to inform that the Government of the Republic of Belarus aiming to strengthen further the existing friendly relations between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", proposes the arrangements on the abolition of the visa requirements for citizens of the Republic of Belarus and permanent residents of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China which read as follows:

1. Citizens of the Republic of Belarus who hold valid national passports of the Republic of Belarus shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from, transit through and stay temporarily in the area of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the duration of each period of stay shall not exceed fourteen (14) days.

2. Permanent residents of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China who hold valid passports of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the Republic of Belarus and the duration of each period of stay shall not exceed fourteen (14) days.

Government of the Hong Kong
Special Administrative Region of the
People's Republic of China
Hong Kong

3. Holders of valid national passports of the Republic of Belarus and holders of valid passports of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China may enter into, exit from and transit through the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Republic of Belarus respectively using the border crossings designated for international passenger traffic. While crossing the borders, holders of valid national passports of the Republic of Belarus and holders of valid passports of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the laws and regulations of the other Contracting Party.

4. Holders of valid national passports of the Republic of Belarus who wish to stay in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China longer than fourteen (14) days shall apply for the relevant visas to the diplomatic and consular missions or official authority, where applicable, of the People's Republic of China. Holders of valid passports of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China who wish to stay in the Republic of Belarus longer than fourteen (14) days shall apply for the relevant visas to the diplomatic and consular missions or official authority, where applicable, of the Republic of Belarus. Issuing visas for the purpose of employment, investment, training, study and residence is subject to the laws and regulations of the Contracting Parties.

5. With regard to safeguarding the Contracting Parties' interests, combating illegal migration, and the security concerns of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall prevent entry of any undesired persons.

6. Either Contracting Party may temporarily suspend the operation of the arrangements set out in this Note in whole or in part for reasons of public security, public order, public health or in case of epidemics, natural disasters, technological accidents and other similar emergency situations.

7. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of its decision to suspend or resume the above-mentioned arrangements through official channels not later than seventy-two (72) hours before the entry into force of the suspension or resumption.

8. The Contracting Parties shall exchange specimens of the documents mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Note within thirty (30) days after the conclusion of the arrangements set out in this Note by exchange of this Note between the Contracting Parties through official channels. In the event that a Contracting Party makes changes to those documents, it shall transmit its specimens to the other Contracting Party at least thirty (30) days before those amendments take effect.

9. Any disputes arising from the implementation of the arrangements set out in this Note shall be resolved through consultations or negotiations between the Contracting Parties.

10. The arrangements set out in this Note are made for an indefinite period. The Contracting Parties may terminate the operation of the arrangements at any time. In that case, the arrangements shall remain in effect for sixty (60) days after the date on which a Contracting Party receives the notification from the other Contracting Party in written form of the intention of the latter to terminate the operation of the arrangements.

11. This Note is done in the Russian and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

If the above-mentioned arrangements are acceptable to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Embassy of the Republic of Belarus has the honour to suggest that the present Note with the responding Note of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China as authorized by the Central People's government of the People's Republic of China on the abolition of the visa requirements.

The above-mentioned arrangements shall enter into force after thirty (30) days from the date of receipt by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China through official channels of the written notification by the Government of the Republic of Belarus of the completion by the latter of its internal procedures necessary for the entry into force of the arrangements.

The Embassy of the Republic of Belarus avails itself of this opportunity to renew to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 16 February, 2017

II

香港特別行政區政府
駐北京辦事處



The Office of the Government of the
Hong Kong Special Administrative Region
in Beijing

本办档号 Our Ref.: L/M (31) in IMMS/CON/17

来函档号 Your Ref.: 02-04/223

电话 Tel No.: (8610) 6657 2880 分机 031

传真 Fax No.: (8610) 6657 2830

The Office of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) of the People's Republic of China in Beijing (Beijing Office) presents its compliments to the Embassy of the Republic of Belarus in Beijing (Embassy) and has the honour to refer to the latter's Note No. 02-04/223 dated 16 February 2017.

The Government of the HKSAR is pleased to confirm that the proposal of arrangements on the abolition of the visa requirements for citizens of the Republic of Belarus and permanent residents of the HKSAR of the People's Republic of China has been endorsed by our side. We should be much obliged if the Embassy would inform the Beijing Office of the completion of internal procedures by the Government of Republic of Belarus necessary for the entry into force of the arrangements.

The Beijing Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Belarus in Beijing the assurance of its highest consideration.

Beijing, 25 April 2017

Embassy of the Republic of Belarus
No. 1 Dong Yi Jie
Ri Tan Lu
Chaoyang District
Beijing

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

1



**ПАСОЛЬСТВА
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
У КІТАЙСКОЙ НАРОДНАЙ
РЭСПУБЛІЦЫ**

白俄罗斯共和国驻华大使馆

**EMBASSY OF THE
REPUBLIC OF BELARUS
TO THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

№ 02-04/223

Посольство Республики Беларусь в Китайской Народной Республике свидетельствует свое уважение Правительству Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг и имеет честь проинформировать, что в целях укрепления существующих дружественных отношений между Правительством Республики Беларусь и Правительством Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, в дальнейшем именуемыми Договаривающимися Сторонами, Правительство Республики Беларусь предлагает заключить следующие договоренности об отказе от визовых требований для граждан Республики Беларусь и постоянных жителей Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг:

"1. Граждане Республики Беларусь, которые являются владельцами действительных национальных паспортов Республики Беларусь, освобождаются от визовых требований при въезде, выезде, транзите и временном пребывании на территории Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, если продолжительность каждого периода пребывания не превысит 14 (четырнадцати) дней.

2. Постоянные жители Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, которые являются владельцами действительных паспортов Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, освобождаются от визовых требований при въезде, выезде, транзите и временном пребывании на территории Республики Беларусь, если продолжительность каждого периода пребывания не превысит 14 (четырнадцати) дней.

Правительству Специального
Административного района Гонконг
Китайской Народной Республики
Гонконг

3. Владельцы действительных национальных паспортов Республики Беларусь и владельцы действительных паспортов Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг въезжают, выезжают и следуют транзитом соответственно через Специальный административный район Китайской Народной Республики Гонконг и Республику Беларусь через пограничные пункты пропуска, предназначенные для международного пассажирского сообщения. Во время пересечения границ владельцы национальных паспортов Республики Беларусь и паспортов Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг должны соблюдать законодательство другой Договаривающейся Стороны.

4. Владельцы действительных национальных паспортов Республики Беларусь, намеревающиеся находиться в Специальном административном районе Китайской Народной Республики Гонконг свыше 14 (четырнадцати) дней, должны обратиться за получением виз в дипломатические представительства и консульские учреждения или в официальные органы, когда это применимо, Китайской Народной Республики. Владельцы действительных паспортов Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, намеревающиеся находиться в Республике Беларусь свыше 14 (четырнадцати) дней, должны обратиться за получением виз в дипломатические представительства и консульские учреждения или в официальные органы, когда это применимо, Республики Беларусь.

5. С целью охраны своих интересов, борьбы с незаконной миграцией и обеспечения безопасности Договаривающиеся Стороны будут предотвращать въезд любых нежелательных лиц.

6. Любая Договаривающаяся Сторона может временно полностью или частично приостановить действие договоренностей, установленных в настоящей Ноте, в интересах обеспечения общественной безопасности, общественного порядка, здоровья населения или в случае возникновения эпидемий, стихийных бедствий, технологических аварий и иных чрезвычайных ситуаций.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем решении приостановить или возобновить вышеупомянутые договоренности по официальным каналам не позднее чем за 72 (семьдесят два) часа с момента вступления такого решения в силу.

8. Договаривающиеся Стороны обмениваются образцами документов, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей Ноты, по официальным каналам в течение 30 (тридцати) дней со дня заключения установленных в настоящей Ноте договоренностей путем обмена Нотами. В случае внесения одной Договаривающейся Стороной изменений в упомянутые документы она передаст их образцы другой Договаривающейся Стороне не позднее 30 (тридцати) дней до их введения в действие.

9. Любые разногласия, возникающие при применении установленных в настоящей Ноте договоренностей, решаются путем консультаций или переговоров между Договаривающимися Сторонами.

10. Установленные в настоящей Ноте договоренности заключены на неопределенный период. Договаривающиеся Стороны могут прекратить их действие в любое время. В этом случае договоренности будут действовать в течение 60 (шестидесяти) дней после получения одной Договаривающейся Стороной письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении последней прекратить действие договоренностей.

11. Настоящая Нота совершена на русском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий при ее толковании преимущество будет иметь текст на английском языке."

В случае если изложенные договоренности приемлемы для Правительства Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, Посольство Республики Беларусь в Китайской Народной Республике имеет честь предложить, чтобы настоящая Нота и ответная Нота Правительства Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг, уполномоченным Центральным Народным Правительством Китайской Народной Республики, об отмене визовых требований.

Изложенные договоренности вступают в силу через 30 (тридцать) дней со дня получения Правительством Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг по официальным каналам письменного уведомления Правительства Республики Беларусь о выполнении последним внутригосударственных процедур, необходимых для их вступления в силу.

Посольство Республики Беларусь в Китайской Народной Республике пользуется случаем, чтобы возобновить Правительству Специального административного района Китайской Народной Республики Гонконг уважения в своем весьма высоком уважении.

Пекин, 16 февраля 2017 года

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS
À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

N° 02-04/223

L'Ambassade de la République du Bélarus en République populaire de Chine présente ses compliments au Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République du Bélarus, dans le but de renforcer davantage les relations amicales existantes entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, ci-après dénommées les « Parties contractantes », propose des dispositions relatives à l'abolition des formalités de visas pour les citoyens de la République du Bélarus et les résidents permanents de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, rédigées comme suit :

1. Les citoyens de la République du Bélarus titulaires d'un passeport national en cours de validité de la République du Bélarus sont exemptés de formalités de visas pour entrer sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, en sortir, y transiter et y séjourner temporairement pour des périodes n'excédant pas quatorze jours.

2. Les résidents permanents de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine titulaires d'un passeport en cours de validité de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sont exemptés de formalités de visas pour entrer sur le territoire de la République du Bélarus, en sortir, y transiter et y séjourner temporairement pour des périodes n'excédant pas quatorze jours.

Gouvernement de la Région administrative spéciale
de Hong Kong
de la République populaire de Chine

3. Les titulaires d'un passeport national en cours de validité de la République du Bélarus et les titulaires d'un passeport en cours de validité de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine peuvent entrer sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et sur le territoire de la République du Bélarus, en sortir et transiter par ceux-ci en passant par les postes frontières prévus pour le trafic international de passagers. Lors du passage des frontières, les titulaires d'un passeport national en cours de validité de la République du Bélarus et les titulaires d'un passeport en cours de validité de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine sont tenus de se conformer aux règles et procédures prévues par les lois et règlements de l'autre Partie contractante.

4. Les titulaires d'un passeport national en cours de validité de la République du Bélarus qui souhaitent séjourner sur le territoire de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la

République populaire de Chine pendant plus de quatorze jours doivent demander les visas correspondants aux missions diplomatiques et consulaires ou à l'autorité officielle, le cas échéant, de la République populaire de Chine. Les titulaires d'un passeport national en cours de validité de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine qui souhaitent séjourner sur le territoire de la République du Bélarus pendant plus de quatorze jours doivent demander les visas correspondants aux missions diplomatiques et consulaires ou à l'autorité officielle, le cas échéant, de la République du Bélarus. La délivrance de visas à des fins d'emploi, d'investissement, de formation, d'études et de résidence est soumise aux lois et règlements des Parties contractantes.

5. En vue de préserver les intérêts des Parties contractantes, de prendre en compte leurs préoccupations de sécurité et de lutter contre la migration clandestine, les Parties contractantes empêchent l'entrée de toute personne indésirable.,

6. L'une ou l'autre Partie contractante peut suspendre temporairement l'application des dispositions énoncées dans la présente note, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public, de santé publique ou en cas d'épidémie, de catastrophe naturelle, d'accident technologique ou de situation critique similaire.

7. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante, par la voie officielle, sa décision de suspendre ou de reprendre l'application des dispositions susmentionnées au plus tard 72 heures avant la prise d'effet de la suspension ou de la reprise.

8. Les Parties contractantes s'échangent les spécimens des documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de la présente note dans les trente jours suivant la conclusion, par un échange de notes entre les Parties contractantes par la voie officielle, des dispositions énoncées dans la présente note. Si l'une des Parties contractantes apporte des modifications auxdits documents, elle transmet des spécimens de ces derniers à l'autre Partie contractante au moins trente jours avant l'entrée en vigueur des amendements.

9. Tout différent découlant de la mise en œuvre des dispositions énoncées dans la présente note est réglé au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties contractantes.

10. Les dispositions énoncées dans la présente note sont conclues pour une période indéterminée. Les Parties contractantes peuvent à tout moment mettre fin à l'application des dispositions. Dans ce cas, les dispositions restent en vigueur pour une durée de soixante jours après la date de réception par l'une des Parties contractante de la notification écrite de l'autre Partie contractante indiquant son l'intention de mettre fin à l'application des dispositions.

11. La présente note est rédigée en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, l'Ambassade de la République du Bélarus a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine constituent un accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, ayant été autorisé par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine, relatif à l'abolition des formalités de visas.

Les dispositions ci-dessus entrent en vigueur trente jours après la date de réception par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de

Chine de la notification écrite du Gouvernement de la République du Bélarus, adressée par la voie officielle, confirmant l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à cet effet.

L'Ambassade de la République du Bélarus saisit cette occasion pour renouveler au Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine l'assurance de sa très haute considération.

Beijing, le 16 février 2017

Bureau du Gouvernement de la
Région administrative spéciale de Hong Kong
à Beijing

II

LE BUREAU DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG (LA « RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG ») DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
À BEIJING

Le Bureau du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong (la « Région administrative spéciale de Hong Kong ») de la République populaire de Chine à Beijing (le « Bureau de Beijing ») présente ses compliments à l'Ambassade de la République du Bélarus à Beijing (l'« Ambassade ») et a l'honneur de se référer à sa note n° 02-04/223 du 16 février 2017.

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong a le plaisir de confirmer que les dispositions proposées relatives à l'abolition des formalités de visas pour les citoyens de la République du Bélarus et les résidents permanents de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine rencontrent son agrément. Nous serions très reconnaissants à l'Ambassade de bien vouloir informer le Bureau de Beijing de l'accomplissement par le Gouvernement de la République du Bélarus des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur des dispositions.

Le Bureau de Beijing saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République de Bélarus les assurances de sa très haute considération.

Beijing, le 25 avril 2017

Ambassade de la République du Bélarus
N° 1 Dong Yi Jie
Ri Tan Lu
District de Chaoyang
Beijing